

УДК 81-25; 82.03

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-51-55

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Д. АДАМСА)

Э. В. Сатеева, Я. В. Никифорова

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматриваются способы перевода каламбура в качестве безэквивалентной лексики. Представлены результаты анализа английского художественного текста и вариантов его перевода на русский язык. В центре внимания – поиск переводческих трансформаций, которые в наибольшей мере позволяют переводчику сохранить комичность оригинального текста. Первостепенную сложность при переводе художественного произведения представляет скрытый комизм текста, основой для которого в первую очередь служит словесный каламбур. При переводе английских каламбуров переводчик вынужден создать собственный эквивалент каламбура, обладающего одинаковой экспрессивностью с исходным текстом. В свою очередь, правильный выбор переводческих трансформаций способствует пониманию текста у читателя, сохранению комизма и интенции автора художественного произведения.

Ключевые слова: каламбур, безэквивалентная лексика, переводческие трансформации, модуляция, опущение, транскрипция.

Каламбур – вид языковой игры, основанной на объединении разных значений одного слова или разных слов, сходных по звучанию в одном тексте. В каламбуре комический эффект зависит не столько от характеристики изображаемого предмета, сколько от того, как именно о нем говорится, другими словами, от сочетания слов, своеобразной игры, способной вызвать улыбку или смех [1].

Каламбур является неотъемлемой частью английского юмора, который, в свою очередь, стал своего рода клише. Английский юмор – это не столько разновидность стиля, сколько уникальный образ жизни, который для русского человека может показаться совершенно непостижимым. Англичане создали ему репутацию «тонкого», «интеллектуального» юмора, «до которого надо дорасти» [2].

В связи с тем что каламбур входит в состав безэквивалентной лексики, высокая «каламбурность» художественного текста может вызвать у переводчика ряд трудностей. Первостепенную сложность при переводе представляет скрытый комизм текста, построенный на каламбуре. В переводе это возможно компенсировать созданием эквивалента, обладающего равноценным комическим эффектом.

При переводе каламбуров переводчик может прибегнуть к переводческим трансформациям. Различают следующие виды переводческих трансформаций:

- лексические (модуляция, транслитерация и транскрипция);
- грамматические (синтаксическое уподобление, грамматические замены, опущение, членение или объединение предложения);
- комплексные (экспликация, компенсация) [3].

Следует отметить, что правильный выбор переводческих трансформаций способствует пониманию текста у читателя, сохранению комизма каламбуров и интенции автора художественного произведения.

Рассмотрим каламбуры и способы их перевода на примере серии романов британского писателя Д. Адамса «Автостопом по галактике»: *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* [4] и *The Restaurant at the End of the Universe* [5]. Для анализа переводов оригинального текста были отобраны работы таких переводчиков, как Ю. Аринович [6, 7], М. В. Спивак [8, 9], С. М. Печкин [10, 11], В. Е. Филиппов [12, 13], Е. Щербатюк [14], В. И. Баканов [15], В. И. Генкин и С. В. Силакова [16].

*“What’s so unpleasant about being drunk?”
“You ask a glass of water.”*

Ю. Аринович	– Что же неприятного в том, чтобы быть пьяным? – Похмелье.
М. В. Спивак	– А что такого уж неприятного, когда под мухой? – Смотря какая муха.
С. М. Печкин	– А что такого неприятного в перепое? – Пить хочется.
В. Е. Филиппов	– Что же страшного в крупной пьянке? – Похмелье.
Е. Щербатюк	– Что неприятного в опьянении? – Изнемогаешь от жажды.

Д. Адамс использует английское выражение *being drunk* в двух значениях. В первом случае выражение означает «пребывание в нетрезвом состоянии». Во втором случае Д. Адамс имеет в виду «быть осушенным», как стакан воды. Все переводчики столкнулись со сложной задачей в способах передачи данного каламбура на русский

язык. Вариант перевода М. В. Спивак является более удачным, так как переводчица создала собственный вариант шутки. Остальные переводчики опустили перевод каламбура и воспользовались модуляцией. В. И. Баканов, В. И. Генкин и С. В. Силакова опустили перевод фрагмента в целом.

'Oh, that was easy,' says Man, and for an encore goes on to prove that black is white and gets himself killed on the next zebra crossing.

Ю. Аринович	– Это было не трудно, – говорит Человек и доказывает на бис, что белое – это черное, а затем погибает на ближайшем уличном переходе.
М. В. Спивак	– Вот то-то, – говорит Человек, после чего, на бис, пробует доказать, что красное – это зеленое, и попадает под машину на ближайшем же пешеходном переходе.
С. М. Печкин	«Вот так-то!» – говорит человек, на бис доказывает, что черное это белое, и на ближайшем пешеходном переходе попадает под машину.
В. Е. Филиппов	«Нет ничего проще», – говорит Человек и на бис доказывает, что белое – это черное, после чего на следующем пешеходном переходе его сбивает машина.
Е. Щербатюк	«Ну, это было несложно», – сказал Человек и на бис принялся доказывать, что черное есть белое (и нашел свой конец на ближайшем переходе-зебре).

В английском языке пешеходный переход обозначается словом *zebra*, и в данном случае игра слов строится на том, что, пока человек доказывает, что черное – это белое, его самого сбивают на пешеходном переходе, на зебре. М. В. Спивак при переводе воспользовалась модуляцией и несколько видоизменила шутку, таким образом она сделала акцент не на пешеходном переходе, а на светофоре. Данный вариант перевода можно считать удачным.

“Excuse me,” he said to him, “What’s your name, by the way?”

“My name? My name,” he said, “is *Slartibartfast*.” Arthur practically choked.

“I said it wasn’t important,” he said.

Ю. Аринович	– Извините, – спросил он, – а как вас, все-таки, зовут? – Как меня зовут? Меня зовут, – сказал он, помолчав, – Слартибартфаст . Артур поперхнулся собственным языком. – Я же говорил, что мое имя не имеет значения, – сказал он.
М. В. Спивак	– Простите, – обратился Артур к старику. – Как, кстати, вас зовут? – Как меня зовут? Мое имя, – произнес он, – Слартибартфаст . Артур чуть не подавился. – Я же говорил, это не важно, – буркнул он.

С. М. Печкин	– Простите, – спросил он его, – а все-таки как вас зовут? – Меня зовут... Меня зовут... – сказал он наконец, – Старпердуппель . Артур поперхнулся. – Я говорил, это не имеет значения, – сказал он.
В. Е. Филиппов	– Извините, – сказал он ему, – как ваше имя, кстати? – Мое имя. Мое имя, – сказал он, – Слартибартфаст . – Я же говорил, что это не имеет значения, – сказал он.
Е. Щербатюк	– Извините, как, между прочим, зовут вас? – Мое имя? Меня зовут... Споропозороразор . Артур буквально прикусил язык. – Я говорил, что это не имеет значения.
В. И. Баканов и др.	– Э-э... простите, – молвил он, – а как ваше имя? – Мое имя. Мое имя, – произнес он, помолчав, – Слартибартфаст .

Д. Адамс хотел, чтобы имя *Slartibartfast* звучало очень грубо, однако не настолько, чтобы попасть под цензуру. Первоначально он хотел назвать его *Phartiphukborlz*, однако остановил свой выбор на *Slartibartfast*. Такое имя для героя само по себе является каламбуром, так как автор спрятал три слова: *slurty*, *bart* и *fast*. На сленговом языке это дословно звучит как «шустрая похотливая бабка», поэтому реакция Артура на имя персонажа является вполне предсказуемой. Для русского читателя такое имя не кажется комичным.

Варианты переводов С. М. Печкина и Е. Щербатюка представляются наиболее удачными, так как переводчики воспользовались модуляцией и создали свой вариант имени героя, которое звучит смешно на русском языке. Другие переводчики воспользовались приемом транскрипции.

“Oh..?” said Zaphod faintly. “And what’s that?”

“*Pizpot*,” said the voice. My name is *Pizpot Gargvarr*. Says it all really, doesn’t it?”

“Errr...” said Zaphod sympathetically.

Ю. Аринович	– А как твое имя? – робко спросил Зафод. – Унитасс , – сказал голос. – Мое полное имя Унитасс Гарграварр. Это все объясняет, правда? – Э-э... – сказал Зафод сочувственно.
М. В. Спивак	– Да что вы? – спросил Зафод со слабым интересом. – А как ваше? – Гойшок , – ответил голос. – Гойшок, фамилия – Гарграварр. Этим все сказано, правда? – Э-э-э-э-э... – посочувствовал Зафод.
С. М. Печкин	– Вот как, – выговорил Зафод. – А какое у тебя имя? – Писсуалий , – отозвался голос. – Писсуалий Гарграварр. Говорит о многом, не правда ли? – Да уж, – промямлил Зафод сочувственно.

В. Е. Филиппов	– Гарграварр? – спросил Зафод. – Нет, это моя фамилия. А имя – Пицпот . Пицпот Гарграварр. Оно говорит – все, хватит. – Э-э... – сочувствующе произнес Зафод.
----------------	--

Как известно, Д. Адамс нередко давал своим героям несколько грубоватые и комичные имена. В данном случае имя героя **Rizpot** звучит идентично слову **riiss pot**, что переводится как «ночной горшок». Переводчик В. Е. Филиппов воспользовался транслитерацией, что привело к утрате комичной ситуации. Варианты перевода Ю. Ариновича, М. В. Спивак и С. М. Печкина являются удачными, так как при помощи модуляции переводчики создали свой вариант каламбура.

Zaphod moved forward to it, slowly, like a man possessed – or more accurately like a man who wanted to possess.

Ю. Аринович	Зафод приблизился к кораблю медленно, как человек, которым овладело желание – желание овладеть .
М. В. Спивак	Зафод направился к машине, медленно, как человек, не принадлежащий себе, а точнее, как человек, который хочет представить что-то принадлежащим себе.
С. М. Печкин	Зафод медленно, как во сне – а еще точнее, как во сне, который хочется сделать явью, – подошел к кораблю.
В. Е. Филиппов	Зафод медленно двинулся к кораблю, словно под гипнозом .

В данном отрывке автор произведения обыгрывает два слова-паронима *possessed* и *to possess*. В первом случае используется прилагательное «одержимый», во втором – глагол со значением «владеть». В русском языке эти слова не являются паронимами, вследствие чего возникают трудности при сохранении каламбура при переводе на русский язык. Возможно, по этой причине В. И. Баканов, В. И. Генкин, С. В. Силакова и В. Е. Филиппов решили опустить перевод данного фрагмента. Ю. Аринович, С. М. Печкин и М. В. Спивак воспользовались модуляцией. Однако переводы С. М. Печкина и М. В. Спивак в данном случае являются не совсем удачными, так как помимо смыслового развития переводчики воспользовались экспликацией, в результате шутка перестала быть смешной. Самым удачным переводом данного ка-

ламбура является вариант перевода Ю. Ариновича, так как переводчик сохранил комичность фрагмента и создал свой лаконичный вариант шутки.

“I’m the guy who’s telling you to beat it,” he said, “before you get it beaten for you.”

Ю. Аринович	– Я тот, кто велел тебе валить отсюда, пока есть возможность .
М. В. Спивак	– А я тот, кто говорит, кому надо катиться, – объяснил он, – пока я на него сам не покати .
С. М. Печкин	– Я – тот, кто говорит тебе «катись отсюда» , – сказал он. – Катись, пока я тебя не закатаю .
В. Е. Филиппов	– Я – это тот, кто говорит «Отвали» , а потом может и ввалить .
В. И. Баканов и др.	– Я человек, который тебе говорит, чтоб проваливал , – сообщил он, – а не то я тебя сейчас сам провалю .

Английские фразы *beat it* и *get it beaten* означают «проваливать» и «побить кого-либо». Ю. Аринович воспользовался опущением каламбура. Другие переводчики воспользовались модуляцией. Варианты переводов С. М. Печкина и В. Е. Филиппова являются наиболее удачными, так как выделяются ярко выраженной комичностью текста.

Таким образом, при переводе каламбуров с английского языка на русский язык в качестве переводческой трансформации преобладает модуляция, которая позволяет переводчику добиться наиболее точного сходства с оригиналом. Для некоторых переводчиков в силу сложности передачи безэквивалентной лексики наиболее частотным является прием опущения. В результате оригинал и перевод не обладают равноценной комической и эмоциональной окраской. Трудности перевода связаны с тесным переплетением каламбуров с английским менталитетом и культурой, наиболее затруднительным является создание эквивалента каламбура, обладающего одинаковой экспрессивностью с исходным текстом. Неправильный выбор переводческих трансформаций или решение пропустить перевод комичного фрагмента в большинстве случаев становится причиной опущения шутки. Вариант перевода можно считать эквивалентным оригиналу, если переводческая трансформация выбрана верно и в переводе сохранена авторская интенция и комизм текста.

Список литературы

- Армянцева А. С. Каламбур как особенность английской волшебной сказки // Наука и современность. 2010. № 7-2. С. 102–107. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kalambur-kak-osobennost-angliyskoy-volshebnoy-skazki> (дата обращения: 10.08.2016).
- Шестаков В. П. Английская литература и английский национальный характер. СПб.: Нестор-История, 2010. 312 с.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Adams D. The Ultimate Hitchhiker’s Guide to the Galaxy. New York: The Random House Publishing Group, 1979. 143 с.
- Adams D. The Restaurant at the End of the Universe. New York: The Random House Publishing Group, 1980. 166 с.
- Адамс Д. Путеводитель по Галактике для автостопщиков (перевод Ю. Ариновича). URL: <http://coollib.net/b/229819> (дата обращения: 12.09.2016).

7. Адамс Д. Ресторан в конце Вселенной (перевод Ю. Ариновича). URL: <http://coollib.net/b/229818> (дата обращения: 12.09.2016).
8. Адамс Д. Путеводитель «Автостопом по Галактике» (перевод М. В. Спивак). URL: <http://coollib.net/b/110560> (дата обращения: 15.09.2016).
9. Адамс Д. Ресторан «У конца света» (перевод М. В. Спивак). URL: <http://coollib.net/b/229820> (дата обращения: 15.09.2016).
10. Адамс Д. Путеводитель вольного путешественника по Галактике (перевод С. М. Печкина). URL: <http://coollib.net/b/91371> (дата обращения: 25.09.2016).
11. Адамс Д. Ресторан «На конце света» (перевод С. М. Печкина). 2004. URL: http://pechkin.rinet.ru/x/smp/xlat/Adams_D/H2G2G/2/ (дата обращения: 25.09.2016).
12. Адамс Д. Путеводитель хитч-хайкера по Галактике (перевод В. Е. Филиппова). URL: <http://coollib.net/b/321093> (дата обращения: 26.09.2016).
13. Адамс Д. Ресторан на краю Вселенной (перевод В. Е. Филиппова). URL: <http://coollib.net/b/91035> (дата обращения: 26.09.2016).
14. Адамс Д. Автостопом по Млечному пути (перевод Е. Щербатюка). URL: <http://coollib.com/b/91034> (дата обращения: 12.10.2016).
15. Адамс Д. Автостопом по галактике: путеводитель вольного странника (перевод В. И. Баканова). URL: <http://coollib.net/b/96939> (дата обращения: 12.10.2016).
16. Адамс Д. Автостопом по Галактике. Ресторан «У конца Вселенной» (фантастические романы: перевод с английского). М.: АСТ, 2016. 317 с.

Сатеева Эльвира Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: satelvi@yandex.ru

Никифорова Яна Владимировна, магистрант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: nikiforova.yana@gmail.com

Материал поступил в редакцию 13.12.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-51-55

MODES OF TRANSLATION OF PUNS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (ILLUSTRATED BY D. ADAMS'S NOVELS)

E. V. Sateeva, Ya. V. Nikiforova

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

This article represents pun as a part of non-equivalent vocabulary and possible ways of its translation. Pun is a concept that cannot be translated directly between languages that is why it often becomes the reason why translators struggle so much while finding the right solution when dealing with puns. Puns represent British culture and British humour. Puns are the reason why British humour is often called dry and why other people like Russians often find it unfunny. Such assumptions can happen due to the poor Russian translation where the pun doesn't obtain the original comicality it previously had. To avoid this a translator needs to transfer the English pun into the Russian language without losing its comicality. The main objective for a translator is to understand the pun and keep its comicality along with author's intention. To achieve this he can use the right translation transformations. The right choice of the translation transformation is necessary for a good translation. Having met this condition the translation can be considered as equivalent to the original text. In the present article we compared the original English text containing puns and its 6 translations in order to find those translation transformations which are the most suitable and which keep the comicality of the original text.

Key words: *pun, non-equivalent vocabulary, translation transformations, modulation, omission, transcription.*

References

1. Armyantseva A. S. Kalambur kak osobennost' angliyskoy volshebnoy skazki [Pan as a feature of the English fairy tale]. *Nauka i sovremennost' – Science and Modernity*, 2010, no. 7-2, pp. 102–107 (in Russian). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kalambur-kak-osobennost-angliyskoy-volshebnoy-skazki> (accessed 10.08.2016).
2. Shestakov V. P. *Angliyskaya literatura i angliyskiy natsional'nyy kharakter* [The English literature and the English national character]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2010, 312 p. (in Russian).
3. Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [The theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p. (in Russian).
4. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p.
5. Adams D. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p.
6. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Arinovich Yu. *Putevoditel' po Galaktike dlya avtostopshchikov: per. s angl.*). URL: <http://coollib.net/b/229819> (accessed 12.09.2016).

7. Adams D. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p. (Russ. ed.: Arinovich Yu. Restoran v kontse Vselennoy: per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/229818> (accessed 12.09.2016).
8. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Spivak M. V. Putevoditel' "Avtostopom po Galaktike": per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/110560> (accessed 15.09.2016).
9. Adams D. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p. (Russ. ed.: Spivak M. V. Restoran "U kontsa sveta": per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/229820> (accessed 15.09.2016).
10. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Pechkin S. M. Putevoditel' volnogo puteshestvennika po Galaktike: per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/91371> (accessed 25.09.2016).
11. Adams D. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p. (Russ. ed.: Pechkin S. M. Restoran "Na kontse sveta": per. s angl.). URL: http://pechkin.rinet.ru/x/smp/xlat/Adams_D/H2G2G/2/ (accessed 25.09.2016).
12. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Filippov V. Putevoditel' khitch-khaykera po Galaktike: per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/321093> (accessed 26.09.2016).
13. Adams D. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p. (Russ. ed.: Filippov V. E. Restoran na krayu Vselennoy: per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/91035> (accessed 26.09.2016).
14. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Shcherbatyuk E. Avtostopom po Mlechnomu Puti: per. s angl.). URL: <http://coollib.com/b/91034> (accessed 12.10.2016).
15. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York, The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. (Russ. ed.: Bakanov V. I. Avtostopom po Galaktike – putevoditel' volnogo strannika: per. s angl.). URL: <http://coollib.net/b/96939> (accessed 12.10.2016).
16. Adams D. *The Ultimate Hitchhiker's Guide to the Galaxy*. New York: The Random House Publishing Group, 1979. 143 p. *The Restaurant at the End of the Universe*. New York, The Random House Publishing Group, 1980. 166 p. (Russ. ed.: Avtostopom po Galaktike. Restoran "U kontsa Vselennoy": fantasticheskiye romany, per. s angl. Moscow, AST Publ., 2016. 317 p.).

Sateeva E. V., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: satelvi@yandex.ru.

Nikiforova Ya. V., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: nikiforova.yana@gmail.com.